

*Association épiscopale liturgique  
pour les pays francophones*



Découvrir la nouvelle  
traduction du  
**MISSEL  
ROMAIN**

- É V É N E M E N T -  
**LE NOUVEAU TEXTE  
DE LA MESSE  
LES CHANGEMENTS**

ÆELF

MAGNIFICAT

MAME

Découvrir la nouvelle  
traduction du

MISSEL  
ROMAIN

ISBN : 9782718910598

MDS : MM0060

© AELF, Paris, pour les textes.

© Magnificat, Paris, pour l'ensemble de l'ouvrage.

© Mame, Paris, pour l'ensemble de l'ouvrage.

*Association épiscopale liturgique  
pour les pays francophones*



Découvrir la nouvelle  
traduction du  
**MISSEL  
ROMAIN**

ÆLF

MAGNIFICAT

MAME



# SOMMAIRE

1 – Introduction	
Mgr Bernard-Nicolas Aubertin.....	7
2 – Constitution apostolique <i>Missale Romanum</i>	
Pape Paul VI (1969) .....	10
3 – Qu’est-ce qu’un missel ?	
P. André Haquin.....	17
4 – Traduire, un acte de tradition	
Mgr Serge Poitras.....	23
5 – Au service d’une nouvelle traduction, la COMIRO	
P. Henri Delhougne .....	28
6 – Les grandes parties du <i>Missel romain</i>	
Mgr Dominique Lebrun.....	33
7 – Commentaires de l’ordinaire de la messe	
Bernadette Mélois .....	42
Annexe	
Pistes pour utiliser ce livret .....	119
Ouvrages utiles.....	123

# LES GRANDES PARTIES DU MISSEL ROMAIN

## LE MISSEL ROMAIN, UN LIVRE À EXPLORER

---

Mgr DOMINIQUE LEBRUN  
*Archevêque de Rouen, France*

---

*En explorant les différentes parties du Missel romain, nous découvrons le caractère organique de la messe et son déploiement liturgique. Sa structure montre son unité au service de l'action eucharistique ainsi que la diversité eucharistique qui est proposée.*

Le *Missel romain* est un gros ouvrage, mais il ne se lit pas de la première à la dernière page ! Il est un support à la prière de l'Église. Aussi parlons-nous davantage d'utilisateurs du missel que de lecteurs. S'il en était besoin, les signets et les onglets manifestent clairement le caractère spécifique de ce livre liturgique, avant tout pratique.

Découvrir le *Missel romain* et son organisation, c'est entrer dans l'intelligence de la prière liturgique. Aucune de ses parties n'est autonome, un peu comme les membres de l'Église priante. Nous avons besoin les uns des autres.

Les serviteurs de la liturgie auront beaucoup de joie à explorer le missel, comme une vraie formation pour bien célébrer et aider la communauté à célébrer. Ils remarqueront quatre grandes parties : le temporel, l'ordinaire de la messe, le sanctoral et les prières pour des messes particulières. Avant de les passer en revue, il convient de noter la diversité des textes.

## Des textes différents

En feuilletant le *Missel romain*, on est frappé par la diversité de l'écriture imprimée, y compris la couleur. Cela reflète des types de textes très différents. On peut repérer les principaux :

- des textes sont faits pour être proclamés par un ministre. Ils sont écrits en gros caractères, souvent avec une lettrine. Leur disposition facilite la lecture à voix haute, avec des retours à la ligne judicieusement choisis pour marquer les pauses et respirations ;
- d'autres textes sont dits par l'assemblée. Ils sont écrits en caractères moins importants. Certains sont en langue ancienne, grec ou latin, permettant une participation plus large ou plus diversifiée ;
- enfin, il y a les « rubriques », du mot latin *rubere*, c'est-à-dire « rouge ». Elles sont écrites dans cette couleur. Ce sont de brèves indications concrètes sur le déroulement et sur la manière de se comporter. On trouve régulièrement, dans cette catégorie, la petite expression « par exemple », pour indiquer que le texte qui suit est à adapter selon les circonstances locales.

D'autres types de textes sont très utiles, à commencer par la grande introduction. Elle comprend la Constitution apostolique *Missale romanum*, chef-d'œuvre du pape Paul VI sur le sens de la messe et la Présentation générale du *Missel romain*. Cette présentation explique chacun des rites, leur ordonnancement, les possibilités de choix, le rôle de chaque participant et les différentes manières de dire la messe, plus ou moins solennellement. Par ailleurs, plusieurs tables permettent de trouver rapidement les pages. Cela concerne les célébrations elles-mêmes mais aussi les préfaces ou les bénédictions. Enfin, des partitions disent combien la place du chant est importante.

## L'ordinaire de la messe

L'ordinaire de la messe est le cœur du *Missel romain*. Le mot « ordinaire » vient du latin *ordo, ordinis* qui est à l'origine du mot français « ordonnancement ». Cette partie, au centre du missel, comprend le déroulement habituel de la messe, avec les indications et les textes que nous entendons ou disons à chaque participation. Les rites de la messe sont structurés autour de deux parties principales, la liturgie de la Parole et la liturgie eucharistique, précédées des rites d'entrée et suivies du rite de conclusion. S'agissant d'un tout, il ne faut pas chercher dans le livre des parties et des sous-parties rationnellement structurées. Elles s'enchaînent naturellement.

Chaque messe est unique par l'intensité de l'action liturgique qui s'y déroule mais aussi par les circonstances de lieu, de temps et les personnes présentes. C'est pourquoi il y a aussi des variantes qui s'imposent, comme le chant du Gloria si la messe a lieu un dimanche ou un jour de fête, et aussi des choix à faire,

par exemple celui de la forme de la préparation pénitentielle ou celui de la prière eucharistique.

C'est là que se trouvent les quatre prières eucharistiques numérotées de I à IV même si la première s'appelle aussi Canon romain selon sa dénomination reçue de la Tradition. D'autres prières eucharistiques « pour la réconciliation » et « pour circonstances particulières » sont situées après l'ordinaire de la messe pour le simple motif qu'elles ne sont à employer que dans des situations déterminées.

Les prières eucharistiques commencent par une « préface » qui varie, sauf lorsqu'est utilisée la prière eucharistique IV. Il y en a plus d'une centaine dont le texte nourrit l'action de grâce de l'assemblée au moment de célébrer l'unique sacrifice du Christ.

## **Le Propre du temps ou temporel**

C'est la première partie du *Missel*. Elle donne le ton : nous célébrons dans le temps, un temps cyclique qui nous fait avancer vers la nouvelle venue du Christ, en nous appuyant sur sa venue dans l'histoire humaine.

Le temporel rassemble les « formulaires de messe » qui parcourent l'année liturgique, en commençant par l'Avent et le temps de Noël, puis le Carême, le Triduum et le Temps pascal suivis des solennités et des trente-quatre dimanches du temps ordinaire.

Un formulaire de messe est constitué de cinq pièces liturgiques dites « propres », c'est-à-dire spécifiques du moment de l'année liturgique où est située la célébration de la messe. On parle ainsi du « Propre de Noël ». Les cinq pièces sont : une antienne d'ouverture chantée ou dite par la communauté ou bien une personne s'il n'y a pas de chant d'entrée, une prière d'ouverture à la fin des rites d'entrée, une prière sur les offrandes après la présentation des dons, une antienne de communion chantée ou dite s'il n'y a pas de chant de communion ou d'action de grâce, et la prière après la communion. Les trois prières, appelées communément oraisons, sont chantées ou proclamées par le prêtre. Ce sont des textes relativement brefs qui constituent des prières denses manifestant un aspect ou l'autre du mystère chrétien.

## Le Propre des saints ou sanctoral

Le sanctoral est situé après l'ordinaire de la messe, formant avec le temporel le cadre temporel de la célébration. Il suit le calendrier liturgique du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. À chaque mémoire, fête ou solennité d'un saint ou de la bienheureuse Vierge Marie, à chaque fête ou solennité du Seigneur qui a reçu un jour spécifique, correspond un formulaire de messe.

Parfois, à la date du saint, il n'y a qu'une prière d'ouverture. Pour compléter, on trouve à la suite des « communs » qui proposent des formulaires avec les antiennes ou prières correspondant aux catégories traditionnelles des saints : Vierge Marie, Apôtres, Martyrs, Pasteurs, Vierges, Saints et Saintes.

## Les autres célébrations particulières

Une quatrième partie propose d'autres formulaires pour des célébrations qui ne sont pas liées au temps liturgique. Elles sont de quatre catégories : les messes rituelles pour les messes au cours desquelles un autre sacrement est célébré (sauf la pénitence) ; les messes pour l'Église, concernant les personnes ou ses missions ; les célébrations pour la vie du monde, dans des circonstances très variées de joie, de souffrance ou bien afin de prier pour des activités humaines précises. Enfin, d'autres intentions particulières font l'objet de formulaires, complétant ainsi un riche patrimoine spirituel.

Il s'agit d'offrir aux pasteurs et aux communautés des choix de prière hors calendrier liturgique, mais qui ne sont pas toujours possibles en raison de la préséance de certains jours ou temps liturgiques. Cependant, pour pouvoir les choisir, il convient de bien les connaître. Les utilisateurs du missel auront un effort particulier à fournir pour que les communautés puissent bénéficier de ces prières adaptées et stimulantes.

\*\*\*\*

La présentation brève des parties du *Missel romain* laisse dans l'ombre bien des richesses du livre, par exemple le grand choix de bénédictions et d'oraisons sur le peuple ou l'ordinaire de la messe en latin, et d'autres choix possibles.

S'agissant d'une nouvelle traduction et non d'un nouveau missel, les prêtres s'y retrouveront relativement facilement. Cependant, pour éviter autant que possible des retours en arrière au cours de la célébration, des éléments ont changé de

place par rapport au missel en vigueur dans son édition la plus utilisée, dite du « missel carré ».

Les nouveaux ordonnés comme les autres ministres ou les sacristains ne peuvent qu'être encouragés à découvrir – peut-être à déchiffrer – cette troisième édition typique du *Missel* qui inclut des éléments publiés depuis la deuxième. Apparemment complexe, le *Missel romain*, une fois déchiffré, est vraiment une source spirituelle sans équivalent.

Gageons que sa découverte donnera envie d'explorer les autres livres liturgiques qui le complètent : le *Rituel des messes en l'honneur de la Vierge Marie*, les propres de chaque pays francophone et de chaque diocèse, l'*ordo* liturgique qui est confectionné chaque année par les Églises locales pour aider aux choix selon le calendrier, le *Cérémonial des évêques*.

ORDINAIRE  
DE LA MESSE

# COMMENTAIRES DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE

---

BERNADETTE MÉLOIS

*Directrice du Service national de la pastorale liturgique  
et sacramentelle (France)*

---

*Ce chapitre présente la nouvelle traduction de l'ordinaire de la messe accompagné de quelques brefs commentaires des rites dans des encadrés en italique. Il met en lumière des passages particuliers de la prière eucharistique et renouvelle notre compréhension de ce grand dialogue d'action de grâce entre Dieu et son peuple.*

Nous avons voulu mettre en avant les changements significatifs de traduction de l'*Ordo Missae* en les signalant par la couleur bleue. Ce livret ne contenant pas l'ensemble du Missel, vous découvrirez bien sûr d'autres changements dans la nouvelle traduction des formulaires de prières.

Avant d'entrer plus avant dans la lecture de l'*Ordo Missae*, nous pouvons relever plusieurs nouveautés :

- la révision des prières, des préfaces et des dialogues rituels ;
- la mise en avant du silence pour une réception fructueuse de la parole de Dieu ;

- la mention, dans le Credo, du terme « consubstantiel » remplaçant « de même nature » ;
- le renouvellement des formules de la préparation des dons et de la prière sur les offrandes ;
- l'ajout de « il dit la bénédiction » dans le récit de l'Institution ;
- le changement de l'invitation à la communion : « Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau. »

*Ce livret d'accompagnement, qui n'est pas destiné à la célébration de la messe, ne donne pas l'intégralité des parties variables, aussi ne trouvera-t-on pas l'ensemble des préfaces, des prières eucharistiques, des communicantes, etc.*

Note de l'éditeur : les choix typographiques de forme, corps, couleurs, opérés pour ce livret ne préjugent en aucun cas des options de mise en forme qui seront retenues dans la nouvelle publication du *Missel romain*.

## PROFESSION DE FOI

L'homélie étant achevée, on chante ou on dit le Symbole ou Profession de foi, quand c'est prescrit.

*Nous professons le symbole de la foi de l'Église, et non des concepts théologiques. Le symbole permet aux mots de devenir foi vivante et signe de communion entre tous les baptisés. Il réalise alors sa nature profonde de symbole, et ces mots se révèlent remplis de la vie même du Ressuscité.*

### Symbole de Nicée-Constantinople

**J**e crois en un seul Dieu,  
 le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la  
 terre,  
 de l'univers visible et invisible.  
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les  
 siècles:  
 Il est Dieu, né de Dieu,  
 lumière née de la lumière,  
 vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
 Engendré, non pas créé,  
**consubstantiel au Père,**  
 et par lui tout a été fait.  
 Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
 il descendit du ciel;

Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à « s'est fait homme ».

**Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,  
 et s'est fait homme.**

Ensuite, il dépose la patène avec le pain sur le corporal. S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à haute voix ; à la fin, le peuple peut dire l'acclamation :

**R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!**

Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant tout bas :

**Comme cette eau se mêle au vin  
pour le sacrement de l'Alliance,  
puissions-nous être unis à la divinité  
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.**

Ensuite, le prêtre prend le calice, et le tient à deux mains, un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :

**Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers:  
nous avons reçu de ta bonté  
le vin que nous te présentons,  
fruit de la vigne et du travail des hommes;  
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.**

Puis, il dépose le calice sur le corporal.

S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à haute voix ; à la fin, le peuple peut dire l'acclamation :

**R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours!**

Ensuite, le prêtre, profondément incliné, dit tout bas :

**Le cœur humble et contrit,  
nous te supplions, Seigneur,  
accueille-nous:**

que notre sacrifice, en ce jour,  
trouve grâce devant toi,  
Seigneur notre Dieu.

Si cela convient, le prêtre encense les offrandes, la croix et l'autel ; puis, le diacre ou un autre ministre encense le prêtre et le peuple.

Ensuite, le prêtre, sur le côté de l'autel, se lave les mains, en disant tout bas :

**Lave-moi de mes fautes, Seigneur,  
et purifie-moi de mon péché.**

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Plus que le discours du prêtre s'adressant à Dieu de manière solitaire, la prière eucharistique est la prière de tout un peuple. **Orate fratres!** « Prions frères et sœurs, ensemble, afin que le Père reconnaisse dans nos mots et nos gestes, les paroles mêmes de son Fils » (saint Cyprien, commentaire du Notre Père).*

Revenu au milieu de l'autel, tourné vers le peuple, étendant puis joignant les mains, il dit :

**Priez, frères et sœurs:  
que mon sacrifice, et le vôtre,  
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

Le peuple se lève et répond :

**R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice  
à la louange et à la gloire de son nom,  
pour notre bien et celui de toute l'Église.**

et de tous les saints,  
**nous t'en supplions:**  
accorde-nous, par leur prière et leurs mérites,  
d'être toujours et partout,  
forts de ton secours et de ta protection.  
[Par le Christ, notre Seigneur. Amen.]

## COMMUNICANTES PROPRES

Le dimanche :

**Unis dans une même communion,**  
nous célébrons le jour  
où le Christ est ressuscité d'entre les morts;  
**et vénérant d'abord la mémoire**  
de la bienheureuse Marie toujours Vierge  
Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ †,

Les mains étendues, il continue :

**Voici donc** l'offrande que nous présentons  
devant toi,  
nous, tes serviteurs, et ta famille entière:  
**Seigneur,** dans ta bienveillance, accepte-la.  
Assure toi-même la paix de notre vie,  
arrache-nous à la damnation **éternelle**  
**et veuille nous admettre au nombre de tes élus.**

Il joint les mains.

[Par le Christ, notre Seigneur. Amen.]

Tenant les mains étendues sur les offrandes, il dit :

**Seigneur Dieu, nous t'en prions,  
daigne bénir et accueillir cette offrande,  
accepte-la pleinement,  
rends-la parfaite et digne de toi:  
qu'elle devienne pour nous  
le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé,  
Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

Il joint les mains.

Dans les formules qui suivent, les paroles du Seigneur seront prononcées *ou chantées de façon distincte et claire, comme le requiert la nature de ces paroles.*

**La veille de sa passion,**

Il prend le pain *et le tient un peu au-dessus de l'autel.*

**il prit le pain dans ses mains très saintes**

Il élève les yeux.

**et, les yeux levés au ciel,  
vers toi, Dieu, son Père tout-puissant,  
en te rendant grâce il dit la bénédiction,  
il rompit le pain,  
et le donna à ses disciples, en disant:**

Il s'incline un peu.

**« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS  
LIVRÉ POUR VOUS. »**

Ou bien, si l'on chante en latin :

**Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere :**

**P**ater noster, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

**D**élivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps:  
**soutenus par ta miséricorde,  
nous serons libérés de tout péché,  
à l'abri de toute épreuve,  
nous qui attendons que se réalise  
cette bienheureuse espérance:  
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

Il joint les mains. Le peuple conclut la prière par l'acclamation :

**Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire  
pour les siècles des siècles !**

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit à haute voix :

**Seigneur Jésus Christ,**  
**tu as dit à tes Apôtres :**  
**« Je vous laisse la paix,**  
**je vous donne ma paix » ;**  
**ne regarde pas nos péchés**  
**mais la foi de ton Église ;**  
**pour que ta volonté s’accomplisse,**  
**donne-lui toujours cette paix,**  
**et conduis-la vers l’unité parfaite,**

Il joint les mains.

**toi qui vis et règues pour les siècles des siècles.**  
**R/. Amen.**

*La paix est le signe de l’action de Dieu dans la vie des hommes.  
 L’Eucharistie nous établit dans cette paix même du Seigneur, afin  
 que, par la charité, elle s’étende aux limites du monde.*

Le prêtre, tourné vers l’assemblée, ajoute en étendant les mains :

**Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

Il joint les mains. Le peuple répond :

**R/. Et avec votre esprit.**

Ensuite, si cela convient, le diacre ou le prêtre ajoute :

**Dans la charité du Christ,**  
**donnez-vous la paix.**

# Découvrir la nouvelle traduction du MISSEL ROMAIN



« Consubstantiel au Père », « nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons », « Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant » : voici quelques nouveaux termes introduits par la traduction du *Missel romain* tout récemment approuvée.

Cet ouvrage présente et commente de façon claire les principales prières et réponses que les fidèles entendront et diront à la messe à partir du premier dimanche de l'Avent 2020.

De plus, des acteurs du projet, dont des évêques, apportent leur éclairage sur l'ampleur et la portée d'une entreprise lancée il y a plus de 16 ans.

**Un livret pour tous ceux qui souhaitent  
découvrir les changements de l'ordinaire de la messe  
et approfondir le sens de l'eucharistie.**

5,95 € France TTC  
[www.mameeditions.com](http://www.mameeditions.com)

